

La conciencia crítica: redefiniciones de lo culto y lo popular en *Gomorra* de R. Saviano¹

Silvia Cattoni

Universidad Nacional de Córdoba

cattonisilvia@gmail.com

La publicación de *Gomorra. Viaggio nell' 'impero económico e nel sono di dominio della Camorra* de Roberto Saviano en 2006 marca en Italia un verdadero *caso literario*. Su publicación promovió en el debate cultural importantes redefiniciones tanto en la especificidad y naturaleza de la literatura como en su función dentro del tejido social. La obra realiza importantes articulaciones entre lo culto y lo popular a través de una propuesta en la que el éxito editorial no desconoce el valor social de la palabra artística.

La obra ganó el premio *Viareggio "Opera Prima"* y por su compromiso civil el premio *Vittorini*. Traducida a numerosos idiomas y superando el millón de copias, solo en Italia, *Gomorra* constituye un clamoroso suceso nacional e internacional. Roberto Saviano, periodista y escritor _ colaborador en "Il Manifesto" y en "Il Corriere del Mezzogiorno" _ concreta con esta obra un proyecto literario que marca en el panorama de la literatura italiana de comienzos del siglo XXI el inicio de una nueva fase en la el imaginario simbólico de la sociedad de masas puede articularse con formas estéticas propias del realismo social.

Gomorra es un viaje -narrado en primera persona- al mundo de los negocios y del tráfico ilegal de la *camorra*, una potente organización criminal, un *sistema*, como lo denominan sus miembros. La obra se inicia y se cierra con las imágenes de los millones de contenedores de mercadería que arriban ilegalmente al puerto de Nápoles provenientes de China y de otras partes del mundo y que son almacenadas temporalmente en edificios especialmente acondicionados para tal fin. Una vez allí, una poderosa organización clandestina y delictiva, prepara su distribución a los diferentes mercados internacionales. La denuncia, que se extiende también al tratamiento de los residuos tóxicos provenientes de toda Europa e ilegalmente enterrados en los campos napolitanos, contaminando aguas, tierras y

¹ Trabajo publicado en *Integración de lo culto y lo popular en la lengua en la literatura italiana y en la cultura italianas. Estudios de Italianistica.* , comp Mario Celentano, Adilli, Bs. As. 2015. Pág., 218-223

personas, da cuenta del *modus operandi* de una organización mafiosa que no admite en su estructura ninguna forma de oposición.

En los once capítulos de su obra, Saviano da los nombres de los camorristas, denuncia los clanes activos en las zonas de Nápoles y Caserta, incursiona por la zona de sombras, cada vez más amplias, en la que operaciones financieras clandestinas se mezclan con atroces hechos de sangre. De un modo nuevo que supera los esquemas del periodismo de investigación, la obra recupera la habilidad de contar el mundo, una habilidad que los críticos ya no reconocían en el fragmentado panorama de tendencias que la literatura italiana mostró en las últimas décadas del siglo XX. El hecho, sin dudas relevante, alimenta un encendido debate en la crítica y según la opinión de destacados pensadores de la izquierda, inicia una nueva fase.

Acierta R Luperini² en señalar, a propósito de la presentación de *Gomorra*, que la obra da inicio a una fase nueva que dio en llamar *neo moderna* o *tardo moderna*, y en la cual la tangibilidad de la realidad no puede ya eludirse. Lo cierto es que el debate sobre las tendencias literarias del nuevo milenio focalizan la discusión indicando los aspectos que señalan el *retorno a lo real*. Es una dirección que la literatura define a partir del año 2001 y resultado de la contundencia de determinados hechos históricos: la cumbre del G-8 en Génova y del atentado a las torres gemelas en EE.UU.

El debate se inicia a propósito de la Introducción que Raffaele Donnarumma³ realiza en el volumen 57 de la revista “Allegoria” del 2008. El texto sirve como marco para introducir la cuestión y presentar las formas de la narrativa y del cine que volvieron a ocuparse de la realidad. El crítico profundiza la cuestión en el artículo *Nuovi realismi e persistenze moderne: narratori italiani di oggi*⁴ en el que da cuenta de una literatura, que a partir de los años '90, comienza a mostrar la conciliación productiva entre realismo y modernismo, entre voluntad de hablar del mundo y conciencia auto reflexiva. Es esta una idea que se define y afirma en la con la categoría *New Italian Epic*, creada en el año 2008 por el colectivo Wu Ming y que reafirma Angelo Guglielmi (2010) en la crónica de los últimos años de narrativa italiana que

²Romano Luperini, en “La fine del posmoderno” en *AetnaNet* [en línea]. Dirección URL: <http://www.aetnanet.org/modules.php?name=News&file=print&sid=10961>. [consulta: 28 de mayo 2013]

³Raffaele Donnarumma en “Ritorno alla realta” en *Allegoria*, vol 57, Anno 2008, pag. 7-8.

⁴Raffaele Donnarumma en *Allegoria*, vol 57, Anno 2008, pag. 26-54.

presenta en *Il romanzo e la Realta*⁵. Al debate se suma además V. Spinazzola quien en 2010 aporta significativas reflexiones en torno al realismo en el volumen *Tirature New Italian Realism*⁶

Como acertadamente señala C. Benedetti⁷, la denominación de *Nueva Épica Italiana* (NIE) aporta al terreno de la narrativa una perspectiva que recupera el valor literario de los textos, superando la restricción reductiva que el *retorno a la realidad* pueda implicar y con esto salvaguardando a la literatura de los condicionamientos difíciles que la nueva realidad le pueda imponer limitándola a la crónica mimética de escritores *que dopo essersi guardati a lungo l'ombelico ora guardano i telegiornali*⁸. Por el contrario, enfatiza Benedetti, la naturaleza literaria que alberga la noción de épica, instala en el sistema literario actual una idea de literatura más potente que propicia relaciones de apertura, vastedad de horizontes, grandeza de escritura y de empresa.

El debate en torno a la obra de R. Saviano inaugura una etapa relevante que permite pensar la naturaleza y la especificidad literaria en contextos de recepción masivos. Por la implicancia del autor con el asunto narrado y por el particular pacto de lectura que establece con el lector, la obra trasciende la idea de literatura sofocada por el restringido interés de la investigación periodística de carácter histórico y la vinculación con temáticas de carácter social adaptada a los nuevos formatos narrativos. El relato de la realidad cobra en *Gomorra* especial significado en tanto implica nuevos compromisos y redefine el papel de la cultura en la sociedad italiana actual. La vida cotidiana es el escenario en el cual se mide, de modo problemático y sin garantías, la búsqueda de valores colectivos y el sentido que en la sociedad tiene los destinos individuales iniciando de esta manera un campo en la producción literaria que marca una diferencia significativa con el *giallo* y el *noir* de las dos décadas precedentes.

⁵ Guglielmi Angelo *Il romanzo e la realta. Cronaca degli ultimi sessant'anni di narrativa italiana*. Saggi Bompiani. Milano, 2010.

⁶ *Tirature* (Fundación Arnoldo y Alberto Mondadori/Il Saggiatore) es un anuario de literatura italiana editado por la casa editorial de Milan *Il Saggiatore* y dirigido por Vittorio Spinazzola, El volumen se publica en Italia desde 1991. Cada año el volumen se ocupa de un género literario determinado y de las particularidades del mismo. Spinazzola es profesor emérito de la Universidad de Milán y gran defensor de la apertura del canon literario a géneros considerados menores y por esto relegado a los confines de la literatura. También se ocupa del análisis del mercado editorial italiano del año en cuestión y ofrece reflexiones sobre la literatura nacional actual con una perspectiva interesante sobre los casos literarios recientes.

⁷ Carla Benedetti en *Disumane lettere. Indagini sulla cultura della nostra época*. Laterza Roma-Bari, 2011, pag. 66.

⁸ Benedetti, op.cit.68.

De hecho, y más allá de las cuestiones suscitadas en torno a la polémica sobre la naturaleza del género, importa señalar cómo la aparición de *Gomorra* puso en cuestión una clara simplificación *fabricada* por la industria editorial internacional que bajo las macro categorías: ficción y no ficción intenta catalogar toda la producción del mercado editorial. La clasificación reduce de manera banal los textos a las categorías de inventados y por tanto irreales y verdaderos y por tanto creíbles, mediante un principio de oposición que los enfrenta simplificando de manera *reductiva* el campo del pensamiento y la creación. Es esta una operación que asocia la literatura a lo irreal limitando el poder de transformación que esta pueda ejercer sobre la realidad ⁹.

El impacto editorial que aseguro el éxito masivo de *Gomorra* tensionó de modo tal las nociones tradicionales de novela, testimonio -reportaje, obra de ficción, relato verdadero qué torno trivial y superficial cualquier pretendida clasificación poniendo en evidencia un modo de circulación que posibilitó el paso de determinados elementos de la cultura popular a la cultura letrada. El fuerte carácter documental que posee el texto no excluye su carácter testimonial, por el contrario, documento y testimonio se complementan y potencian en una forma nueva que tiene por principal objetivo la legitimación de la palabra ya sea a través de la *parola ritrovata* (Gugliemi 2010:373) o de la *parola conquistata* (Banedetti, 2011:111). La implicancia personal del enunciadore (narrador/ autor) en el texto es tan fuerte que logra anteponer el testimonio a la investigación y así lograr un resultado narrativo

no convencional en el que la posición de quien habla es problemática porque está en riesgo, (Saviano fue amenazado por la *Camorra* luego de la publicación de la obra y desde entonces vive con custodia por el riesgo que corre su vida).

El hecho de que Saviano no haya optado por un género de plena vigencia como es el *noir* ayuda a percibir la palabra literaria por su fuerza agente, un aspecto de la literatura que el

⁹En *Disumane lettere. Indagine sulla cultura della nostra época*, Carla Benedetti señala que la operación no es inocente, esconde una clara manipulación. Vinculando a la ficción todo el campo de la invención y la imaginación, se extirpa del concepto de literatura el hecho de que un libro pueda hacer nacer una nueva realidad, generar algo que antes no existía y mediante determinados estímulos posibilitar nuevas vías de pensamiento. En tanto la No ficción opera una reducción también notoria, las memorias, las historias vividas los reportajes integran ya esta esfera de la clasificación, desconociendo que en una época las memorias, las autobiografías, las entrevistas eran consideradas géneros discursivos de valor literario que no se oponían a la novela de ficción, sino más bien lo complementaban (2011:112).

posmodernismo descuido significativamente. El relato de la realidad definido según las pautas del *New Italian Epic* cobra en *Gomorra* especial significado en tanto implica nuevos compromisos y redefine el papel de la cultura en la sociedad italiana actual. La vida cotidiana es el escenario en el cual se mide, de modo problemático y sin garantías, la búsqueda de valores colectivos y el sentido que en la sociedad tienen los destinos individuales, iniciando de esta manera un nuevo campo en la producción literaria y marcando una diferencia significativa con la narrativa de las dos décadas precedentes.

La fuerza regeneradora que la palabra literaria asume en *Gomorra* se ve respaldada además por la relación de intimidad que el autor establece con el territorio. Saviano no habla de un territorio que le es ajeno y que conoció a través de una cuidada y objetiva investigación periodística sino por el contrario de alguien que se siente íntimamente vinculado al mismo porque conoce las fuerzas materiales y simbólicas que operan en la idiosincrasia de sus habitantes. El compromiso personal de quien habla (enunciador/narrador/ autor) sumado a su coraje y valentía otorga a la palabra escrita el valor del testimonio siempre más eficaz que el de la investigación.

La fuerza ilocutoria de la obra y el pacto con el lector, logran que la fuerza de verdad se transforme en fuerza subversiva en tanto altera aspectos del orden de lo real. El desprecio que los camorristas sintieron por el autor puso en el riesgo su vida y con ello queda clara una idea que hasta el momento no operaba en el escenario literario: la de advertir que con la literatura se puede cambiar la realidad. El hecho de que Saviano haya asumido los riesgos que este enunciado conlleva no solo refuerza la credibilidad sino la posibilidad de entender la narración como rebelión. *Gomorra* es un ejemplo claro que se lanza contra las leyes del ambiente: *elegir hablar en vez de callar*.

Un acto enunciativo fuerte que establece un vínculo con la verdad y con la ética de la responsabilidad civil que impulsa a decir lo que debe ser dicho.

Todos los aspectos del pacto narrativo establecidos (intimidad, necesidad y rebelión) no hubieran tenido la fuerza dentro de un género convencional. Saviano marcó una diferencia con las retóricas posmodernas. En este sentido, la elección de una forma no convencional apoya la hipótesis de legitimidad y fuerza expresiva, una fuerza expresiva que descansa en la *palabra conquistada* y que constituye una posibilidad también para generaciones futuras. La fuerza expresiva de la verdad que opera en la obra consiste no solo en el cambio del modo de

comprender los mecanismos de dominación, la organización y el modus operandi de la camorra en la región sino además sus implicancias en el resto de Italia y la economía entera. Constituye esta una manera de asumir una responsabilidad con la realidad para incidir sobre ella y transformarla. Un propósito que por cierto se reconoce en obras de otros escritores italianos de prestigio como lo son *Se questo é un uomo* de Primo Levi y *Lettere Lutrerane* de Pasolini.

En una tradición que recupera a Primo Levi y P.P.Pasolini, *Gomorra* presenta una nueva forma de encuentro con una realidad totalitaria. Al testimonio del *lager* y de los gobiernos totalitarios, a la catástrofe que el capitalismo y sus mecanismos de homologación infringió en la sociedad italiana, Saviano muestra una nueva forma de totalitarismo que desde el corazón de un imperio económico y a partir de la libre circulación de la mercadería y el capital destruye junto con la civilización al individuo. La tradición, resignificada por Saviano, restablece el papel del intelectual en la sociedad actual y otorga valor a la cultura humanista después de más de un cuarto de siglo en que los aspectos significativos del compromiso con la realidad perdieron fuerza y valor social.

Gomorra instala en el debate literario actual dos finalidades características de la literatura italiana del siglo XX: la voluntad de hablar del mundo y la conciencia auto reflexiva de la literatura. Después del letargo que significó el posmodernismo en la cultura italiana, *Gomorra* es la primera obra que aparece en el contexto literario con una altísima fuerza de impacto, no solo por el éxito editorial sino por las consecuencias que su aparición operó en la realidad. Un claro ejemplo de literatura de testimonio pero también de compromiso civil que hacen de *Gomorra. Viaggio nell' 'impero económico en el sono di dominio della Camorra* constituye un caso literario digno de atención y análisis.

Bibliografía

ARFUCH, Leonor, *El espacio biográfico. Dilemas de la subjetividad Contemporánea*, FCE, Buenos Aires, 2002.

BENEDETTI, Carla. *Disumane Lettere. Indagini sulla cultura della nostra época*. Editore Laterza, Roma Bari 2011.

- BENEDETTI, C. PETRONI, G e altre. en *Roberto Saviano. Gomorra* (Dossier) pag. 173-195. en “ Allegoria per uno studio materialistico della letteratura” . Vol. 57 Milano. Anno 2008.
- BERTONI, Federico. *Realismo e Letteratura. Una Storia possibile*. Piccola Biblioteca Einaudi. Torino. 2007.
- CESARINI, Remo. *Guida allo studio della letteratura*, Laterza. Roma-Bari. 1999.
- FERRONI, Giulio. *Storia della letteratura Italiana. Letteratura e Comunicazione di massa. Verso una civiltà planetaria*.1968-2005. Mondadori. Milano. 2005.
- JAMESON, Federic, “Posmodernismo y sociedad de consumo” en *La Posmodernidad*. Kairos Colofón, Barcelona, 1988.
- LUTI, Giorgio - VERBARO, Caterina, *Dal neorealismo alla Neoavanguardia. Il dibattito letterario in Italia negli anni della modernizzazione (1945-1969)*. Casa Editrice Le Lettere, Firenze, 1995.
- LUPERINI, Romano, *La fine del posmoderno*. Idetica Guida. Napoli. 2008.
- STRAPPINI Lucia *Il senso narrante. Pagine di narrativa italiana 1900-2008 annotate per lettori stranieri*. Guerra Edizioni. Perugia. 2008.